

Shawagin Yanmaci

... Yayin da rana ta fadi ...

Sarauniya rana mai kyawun kundukuki, tamkar sabbin silalla
Kin taba ni, fata ta ta zamo kyallin kwayar idaniya
Laka ta ta zamto jijiyar idanu mai sanya jiki babarniya
Na makance cikin koramar zinare da ke bulbula kogi da birni na
A sani na gidaje ne da tituna reras, mallakar wani birni na
Ba kuma wannan birnin da kika canzawa kamanni ba

Tafe muke gaban korama
Komin masuntan dare na ta hayewa
Fitilu sun haskake ko ina motoci na ta kwaramniya
Jama'ar gari, duk sun fito, ko ina suna ta kai da kawowa
Masoya dafe da juna, yayin da samari keta dawainiya
Iyaye da yara su ma sun fito, kowanne na ta morewa
Tsofaffi ba a barsu baya ba, daga gefe suna kallon kowa
Inuwar duwatsu na matsowa, tamkar tafiya ta hawainiya

Sanyin la'asar sakaliya, ya baibaye duwatsu da koramai
Damsen ki ya gogi nawa, ke kya ce bisa kuskure
Kamar shafar kyakkyawa, gata nan rungume a bari na
Ga ta da kyawun kuturi, ga tafiya ta nutsuwa kai har ma da rausaya
Ga gashin ta baki wuluk, ya sauko har gadon baya
Wuyan ta sambal gangariya, kafadun ta dodar iwa tagulla cikin bazara
Idanunta masu dariya, tamkar kwaya ta zaituna
Na kashe kishi na da hasken ki, me sanya maye har ma da rawa
Kamar yanda ya kashe kishin kaka da kakanni shekaru aru a can baya

Eleftheria sunan ta, birni me ratsa duk nahiya

Tambarin ki ya zamo, tamkar kyallin kwayar idaniya
 A cikin wannan yammaci, hasken ta na ta walainiya
 Gashi har ya haskake fuskar ta kyakkyawa
 Tamkar daddadan lafazi, ko ma na ce waka mai sanya
 Hakika ta cancanci tafiya, sannu a bakin korama
 Domin ta kasance jagora ko na ce fitila me haskawa
 Haske ne tattare can cikin kwayar idanunta
 Me samar da 'yanci tamkar rawa ta 'yan mata

Hasken ki tamkar yammaci, mai haskaka dukkan nahiya
 Haka ki ke kyakkyawar mace, har kullum tamkar zabiya
 Me zai hana ni yaba haibar ki, me haskaka birni da al'umma ta sa
 Wacce shafar ta ke haskaka komai nan cikin fadin duniya
 Na zamo bawa gare ki, ko ma nace naki gaba daya
 Na kasance me kishin ki jimla, cika mi ni zuciya da hasken ki
 Har ma da 'yancin ki baki daya

Richard Berengarten

Mai Fassara / Translated into Hausa by Ismail Bala

Translator's note: I would like to thank the following people for their help with this translation: Zuwaira Ahmed Rufai, Alhaji Muhammad Babanzara Hassan and Khalid Imam. I. B.

interLitQ.org